



NZSTI CONFERENCE 2017

*Spreading the Word:
Transcending Boundaries
&
Enriching Lives*

Spreading the Word - Transcending Boundaries & Enriching Lives NZSTI ANNUAL CONFERENCE 2017 Rydges Hotel, 59 Federal Street, Auckland, New Zealand **Programme**

SATURDAY, 10 JUNE

Time	Presentation Topic & Presenter		
08:15	Registration		
	<i>PLENARY SESSION – HOBSON ROOM</i>		
09:15	Official Opening & Welcome Address	Jaspreet Singh, Auckland Branch President	
09:30	Keynote Address: Spreading the M(assively) O(pen) T(ranslation)? Rethinking Translation and Technology in the Age of the User Participation	Associate Professor Minako O'Hagan	
10:30	Morning tea		
	<i>HOBSON ROOM</i>		<i>KINGSTON ROOM</i>
	<i>Session Chair: May Fung</i>		<i>Claire Sjaarda</i>
11.00	Introducing INTERACT – The International Network on Crisis Translation	Dr Pat Cadwell	Giving Voice to <i>Time's Mute Visage</i> Jun Liu
11:30	A Historical Review of Court Interpreting in Hong Kong	Dr Eva Ng	Interpretation/Translation Services in NZ DHBs and How It Affects Pacific Patients Mary Jane Kivalu
12.00	NAATI: New Certification Scheme & Its Implications	Mark Painting	
12.30	Lunch		

	HOBSON ROOM		KINGSTON ROOM	
	<i>Session Chairs: Sibylle Ferner</i>		<i>Melanie Wittwer</i>	
13:30	Clark Kent or Kryptonite: Will Machines Deliver Us or Are They Our Doom?	Alison Rodriguez		
14:00	Workshop: How to Limit Your Legal Liability, Part I:	John Ferner	Evaluating Translations: The Case of Song Texts	Dr Peter Low
14.30	– A Discussion of Your Liability – Business Structures		A Diachronic Look at Corpora in Literary Translation Practice	Sepideh Firoozkoohi
15.00	Afternoon tea			
	<i>Session Chair: Sibylle Ferner</i>			
15:30	Workshop: How to Limit Your Legal Liability, Part II: - Terms and Conditions	John Ferner		
16.30	Launch of the new NZSTI Blog (approx. 20 mins)			
18:30	CONFERENCE DINNER AT RYDGES HOTEL - HOBSON ROOM			

Spreading the Word - Transcending Boundaries & Enriching Lives

NZSTI ANNUAL CONFERENCE 2017

Rydges Hotel, 59 Federal Street, Auckland, New Zealand

Programme

SUNDAY, 11 JUNE

Time	Presentation Topic & Presenter			
08:50	Introduction & Announcements			
	<i>PLENARY SESSION - HOBSON ROOM - Session Chair: Sibylle Ferner</i>			
09:00	Keynote Address: Enriching lives: Changing Perspectives on the Role of Public Service Interpreters	Associate Professor Ineke Crezee		
10:00	Bridging the Boundaries of Expectations: Tension between Interpreting Ethics and Commercial Reality	Glen McCabe		
10:30	Morning tea			
	HOBSON ROOM		KINGSTON ROOM	
	<i>Session Chairs: John Burton</i>		<i>Makiko Hellyer</i>	
11:00	Translation in the Plurilingual Society: Implications for Superdiversity in NZ and the Global Education Sector	Dr Vanessa Enriquez Raido	The Good, the Bad and the Ugly: A Personal Experience of Interpreting in the Healthcare Setting	Anna Guo
11:30	Developing Assessment Criteria for Health Translation: Focusing on Pragmatic Equivalence in English-Mandarin Translated Health Texts	Wei Teng	Lexical Profile of New Zealand Court Decisions	Dr Erwin La Cruz
12:00	Transcreating Opera - Transforming an Old Art Form into the Archetype of Future Translation	Dr Henry Liu	Propositional Analysis as an Assessment Method for Interpreting Quality	Dr Lydia Ding
12:30	Lunch			

	HOBSON ROOM		KINGSTON ROOM	
	<i>Session Chair: Marcella Selwyn</i>		<i>Chair: Jyotsna Magan</i>	
13:30	Simultaneous Interpreting in NZ: Challenges and Opportunities	Scarlet Huang	Workshop: Note-taking for Interpreters	Karoline Spiessl
14.00	Review of Government Use of Translating and Interpreting Services	Quintin Ridgeway, NZSTI President		
14.30	Treaty Times 30 Project Round-up	Cecilia Titulaer		
15:00	Closing address	Jaspreet Singh		
	Afternoon tea			
15:30	NZSTI AGM - HOBSON ROOM			

NZSTI wishes to thank our sponsors for their support of the 2017 Annual Conference:

TransNational
Translation | Interpreting | Design | Language Services

 **PACTRANZ**
PACIFIC INTERNATIONAL TRANSLATIONS


Thorners
solutions for you

BROOKFIELDS
LAWYERS


Language Links
Translation & Interpreting

Jaspreet (Jass) Singh
M. 022 065 1375


Barfoot & Thompson


MultiLingual
language | tech | business
multilingual.com